

中日

(初级)

# 口译教程

著者：刘丽华 日方合作者：(日)西村よしみ



外语教学与研究出版社

中日

(初级)

# 口译教程

著者：刘丽华

日方合作者：(日) 西村よしみ



文開老：大 册 册  
册 上：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册  
册 册：册 册 册

外语教学与研究出版社  
北京

外研社  
北京  
010-8811219

## 图书在版编目(CIP)数据

中日口译教程 初级/刘丽华著. —北京:外语教学与研究出版社,2004.10  
ISBN 7-5600-4432-8

I. 中… II. 刘… III. 日语—口译—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 089043 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 王 维

装帧设计: 路丽佳

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 13.625

版 次: 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4432-8

定 价: 19.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

このたび、吉林大学の劉麗華教授が、中国で日本語を学ばれている方々のために通訳訓練のための教科書を完成された。本書は初級用であるが、続いて、中級用、上級用が刊行されると思う。私にとっても、こんな嬉しいことはない。心から祝福させていただきたい。

通訳という言語・コミュニケーション活動は、人類が異言語集団と接触を持ちはじめたときに（ということは、ほぼ、人類が言語を話しはじめたとき、ということであろう）、生まれたはずである。しかし、通訳者の本格的な訓練となると、それはずっと遅れて、おそらく20世紀になってからのことである。そして、それは、まずヨーロッパで始まり、今では世界各地で、しかも大学院で行われている。さらに、通訳という活動を科学的研究の対象として究明しようという通訳研究は、ヨーロッパで1950年代に始まったにすぎないが、しかし、その後、急速な進歩をとげ、今では種々の国際会議、シンポジウムなどが数多く開かれ、そのため、通訳を専門とする出版社もすでに現れているくらい、通訳訓練、通訳研究が重視されるようになった。日本でも、通訳者の訓練はいくつかの大学で、すでに1960年代から行われ、通訳研究に関しても、通訳理論研究会を私どもが発足させたのが1990年、それが発展的に解消して日本通訳学会となったのが2000年のことであった。

通訳研究の一部として、訓練法に焦点があたったのは、その応用研究としても、通訳者訓練の必要性からも、当然のなりゆきであ

った。訓練法について、多くの研究がなされている。しかし、本当に学習者のために便利な教科書は残念ながら、まだとても少ない。そのような教科書、とくに初級用の教科書は、中国語と日本語の間というように、言語ペアを特定したものにならざるをえまい。本書は、いままでの実習例のみの教科書と違って、学習者のニーズに応えるように、ユニットという設計を試みた。初めての試みであったが故に、その意義はいくら強調してもしすぎることはないし、そのご苦労も大変なものがあったと想像する。

また、劉麗華教授が我々の行っている日本通訳学会の研究会に何度もご出席になり、その研究の成果を分かち合われ、我々も盛んに意見を述べる機会をもたせていただいた。しいて言えば、我が学会としても多少の関わりを持つことが出来たと考えたい。その機会に感謝し、同時にそのような機会を持てたことは、大きな喜びでもあったし、それを誇りにも思っている。今後とも、このような協力関係は継続し、さらに拡大していきたい。

私は中国語ができなため、残念ながらこの教科書の細部までは理解できない。しかし、これが実に親切な教科書であることは、日本語の部分だけを見ても十分に理解できる。このように親切な教科書を使って、私自身が通訳訓練の導入部分を受けられていたらよかったと思う。特に、実習例のみでなく、語句や中日対訳理論の解説を加え、じょじょにむつかしい課題に自然に進んでいくという新機軸と出している点は、特筆に値すると思っている。

しかし、本書は初級用である。一人前のプロの通訳者になるには、さらに中級、上級と進むのは当然のこと、現場で何年もままれて、厳しい体験を経ることが必須である。そして高いレベルの教養を培い、学問研究および現実の生活の諸分野について深い理解、広

範な知識を得ることが必要である。さらに、中国語、日本語のほか  
かに第三、第四の言語を通訳可能な言語として身につけていただき  
いて、全世界の通訳者の仲間にはいつていただきたい。もちろん  
その後も、研鑽は生涯にわたって続く。どんな職業でも、真のプロ  
になること、その地位を維持することは、容易なことではない。  
通訳者も同じである。そして通訳という専門職は、そのような厳  
しい訓練を自らに課し、研鑽を続けるに十分に値する仕事、その  
ような努力をするにふさわしい職業である。世界が狭くなり、中  
国もさらに世界に開かれた国になるにつれて、通訳という仕事は  
ますます重要になっていくに違いない。

このような高貴で困難な道を究めようとしてその第一歩を歩み  
はじめ、多くの勇気ある学生諸君に、幸あれ。

そして本書が多くの読者を得、日本語でも使われる表現を使え  
ば、「洛陽の紙価を高め」、今後、何度も版を改めてさらにより良  
いものになっていくことを願ってやまない。

日本大東文化大学経済学部教授

日本通訳学会会長

国際会議通訳協会シニアメンバー

近藤正彦

2004年6月30日

吉林大学刘丽华教授为中国的日语学习者开发的口译训练教材已经完成。本册教材是初级用书，接下来还将陆续出版中级和高级用书。本书的出版，对于我来说，也是一件无比高兴的事情，在此表示衷心的祝贺。

口译这项语言交流活动，产生于人类开始与使用不同语言的群体进行接触之时（也就是说，或许在人类开始使用语言时就已经产生）。但是，对于译员的正规训练却开始得很晚，恐怕是到了20世纪以后的事情了。口译训练最先始于欧洲，如今已经遍布世界各地，而且研究生院也进行这方面的培训。至于把口译这项活动作为科学研究的对象予以探究的口译研究，是到了20世纪50年代才在欧洲兴起的。不过，其后却得到了迅速发展。如今，各种国际会议、研讨会等频繁召开，口译训练、口译研究也逐渐受到重视，甚至出现了专门出版口译方面书籍的出版社。在日本，对于译员的训练，自20世纪60年代起已经在若干大学开始实施。在口译研究方面，我们曾于1990年创立了口译理论研究会，于2000年发展成为现在的日本口译学会。

口译训练方法作为口译研究的一部分受到瞩目，这一点无论是从应用研究的角度，还是从译员训练的实际需要来考虑，都是一个必然的趋势。关于训练方法，已经有很多研究。但遗憾的是，真正为读者考虑的方便的教科书还很少。那种教科书，特别是初级用书，只能教授特定的两种语言（例如汉语和日语）之间的口译技能。不同于以往只提供实例的教科书，本书考虑到学习者的需要，尝试了

“单元”这种设计形式。正因为是初次尝试，因此其意义是怎样强调都不过分的。而且，我想作者为其付出的辛苦也是巨大的。

刘丽华教授曾几次出席我们举办的日本口译学会研究会，使我们能够分享她的研究成果、得到充分表达意见的机会。冒昧地说，我想作为我们学会多少也参与了本书的创作。感谢她提供了这样的机会，我们为此感到由衷的喜悦，同时也感到骄傲。希望今后这种合作关系能够继续下去，并得到进一步扩大。

由于我不懂汉语，很遗憾无法了解这本教材的细微之处。但是，只是通过阅读教材中的日语部分，就可以充分了解到这是一本考虑周全的教材。我想，如果自己当初接受口译初级训练时能有这样的教材就好了。特别值得称道的是，本书不仅有实习用例，同时还加上了词语和中日对译理论的解说，循序渐进，由易到难，开创了一条新思路。

不过，本书还只是初级用书，要想成为一名合格的专业译员，当然还要向中级、高级迈进，还要在实际工作中经受多年的磨炼和摔打。此外，还应该培养高水平的素养，加深对学问研究及现实生活各领域的理解，获取广博的知识。除了汉语和日语，还希望大家学会用第三、第四种语言进行口译，加入到国际口译译员的行列中。当然，在那之后，还是要继续学习，一生钻研。无论什么职业，要想成为专业人员，要想保持其状态，都不是件容易的事情。口译译员也是如此。而且，口译是一个值得主动接受严格训练、不断钻研的职业，是一个值得付出努力的职业。随着世界的不断变小，中国的进一步开放，口译工作必将变得越来越重要。

口译的道路是崇高而艰难的，向着终点迈出第一步的勇敢的学子们，我祝福你们！



最后，衷心祝愿本书获得更多的读者，用一句在日语中也使用的谚语来说，祝愿本书如“洛阳纸贵”，今后不断再版，好上加好。

日本大东文化大学经济系教授

日本口译学会会长

国际会议口译协会资深会员

近藤正彦

2004年6月30日

许多学习外语的朋友或许都有这样的感觉：外语学到一定程度后，虽然与外国人交谈基本没有问题，但是一旦做起口译来，却往往力不从心，甚至会闹出笑话。你想过这是为什么吗？其实原因很简单，因为不同的语言，有着不同的思维方式和表达方式。单独使用一种语言时，你只需要考虑一种思维和表达方式就可以，可当你做口译时，也就是说，需要将两种思维和表达方式相互转换时，却找不到可以使二者等值的对应方法。换句话说，你现在所掌握的外语和母语，犹如两条不相交的平行线，尽管各自都在延伸，但因为彼此之间没有接点，所以就做不好口译。

不过，别着急，本书的目的就是为了帮助你摆脱这样的尴尬。它将引导你找到日语和汉语之间的接点以及最佳转换方式。通过语法的对比和对译找到较大的接点，通过词语的对比和对译找到无数小的接点，通过语感的对比和对译找到肉眼看不到的接点。当这些大大小小的接点逐渐增多时，你就不会再为做口译而犯愁了。当这些接点集结成一大片时，你就会成为一个应对自如的译员了！

即使你不做职业译员，只作为一个普通的双语使用者，你也随时有可能需要为你周围的人做口译。本书是系列教材的第一册，旨在帮助你解决为朋友、熟人做口译时可能遇到的问题和产生的困惑。同时，它也是一本口译基础入门教材。书中每个单元采用套餐式搭配方法，任你随意取舍、学习。贴近生活的场景设计，周到细致的讲解，形式多样的练习，实用而现代的日常用语，简单有效的听译基础训练……所有这些，将会从多方位满足你学习口译的需要。但是不要忘记，你用它，最终是为了抛开它。希望你能尽早抛开这册

书，然后，再拿起这套教材的中、高级用书。

中、高级用书或许没有这么容易，也没有这么有趣了。但是，随着教材内容越来越专业化，你距离一名合格译员的目标也会越来越近。山顶风光无限，山路崎岖遥远。怎么样，有信心吗？不管怎样，先从脚下开始吧，我愿与你同行。

本书的出版，得到了许多人的帮助。在此，衷心地感谢日本国际交流基金的赞助以及日语国际中心工作人员的关照和指导；衷心地感谢筑波大学留学生中心的西村よしみ教授作为日方合作者给予我的全力支持、指导和帮助；衷心感谢以近藤正臣为会长的日本口译学会会员们对我的支持、指导与厚爱；衷心感谢长春市日语教师学习会二十几名外教，尤其是鱼住供子小姐的鼎力相助；衷心感谢外研社日语工作室主任薛豹先生对本书的关爱，特别要感谢责任编辑王维小姐的真诚与细致；此外，还要感谢我的学生们，研究生李光、任丽等为本书作了单词索引，本科生 2001 级全体同学为部分例句的译文提出了宝贵意见。

今天，本书带着众多朋友的期待与厚望与大家见面了。但是，它尚有不尽人意之处，我为此感到不安。诚挚地希望诸位同仁、专家给予批评、指正，更欢迎广大读者提出改进意见。我将随时恭候大家。

吉林大学外国语学院

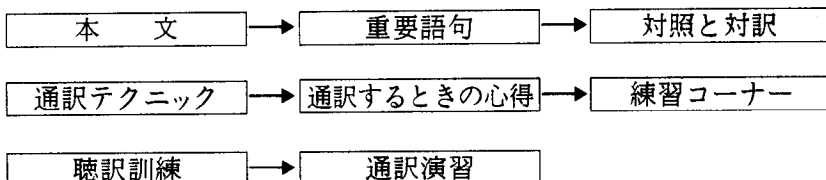
刘丽华

2004 年 6 月 10 日

# 本书构成及使用方法

## 1. 本书构成

本书共分七个单元，每个单元由以下部分构成：



以上各部分是一个有机结合体，彼此融会贯通又相对独立。

本文	每单元课文设置四段会话短文，引导读者从自己身边的生活开始学习口译。“译文探讨”针对课文中译文的具体处理方法进行探讨。
重要語句	对口译中需要重点学习的汉语和日语单词（仅限于课文中出现的），给出释义并提供例句。
対照と対訳	讲解中日两种语言间较有规则的相异与相同点，探讨较可取的对译方法。
通訳テクニック	为朋友、熟人做口译时的技术处理方法。
通訳するときの心得	为朋友、熟人做口译时的注意事项。
練習コーナー	针对课文中出现的句型、重点单词，围绕单元主题进行对译练习。
聴訳訓練	通过大量听译数字、专有名词、外来语等培养快速反应能力；通过练习绕口令等培养清晰而快速的发音能力；通过练习义群停顿培养口语表达的节奏感与强调重点的方法；通过跟读训练培养集中力和记忆力，并为将来从事同声传

译工作打下基础；通过以段落为单位的口译练习培养口译综合能力。

通訳演習

围绕单元主题进行分角色演习，在复习本单元内容的同时，培养想象与表演的能力。

## 2. 使用方法

(1) 课堂教学，建议选择使用

本文

重要語句

対照と対訳

通訳テクニック

通訳演習

课后作业，建议选择使用

通訳するときの心得

練習コーナー

聴訳訓練

(2) 自学者可根据自己的需要和兴趣自由取舍，但建议把

聴訳訓練

作为第一选择。

## 3. 说明

(1) 本书中所有译文、练习答案都只是参考译文，不是唯一正确译文。

(2) 本书 、 部分配有录音磁带。

# 目 录

<b>ユニット1 紹介とあいさつ</b> .....	1
本文 .....	2
1. はじめまして	
2. 中国に来て、まだ一週間です	
3. 趙さん、ni hao	
4. みなさん、こんにちは	
重要語句 .....	21
対照と対訳 .....	30
通訳テクニック .....	33
通訳するときの心得 .....	34
練習コーナー .....	35
聴訳訓練 .....	41
通訳演習 .....	45
<b>ユニット2 生活案内</b> .....	48
本文 .....	49
1. サインが必要だつて	
2. 「装机」のところをマークしよう	
3. 「郷に入つては郷に従え」	
4. シャンプーですか、カットですか	
重要語句 .....	69
対照と対訳 .....	80
通訳テクニック .....	85
通訳するときの心得 .....	86

練習コーナー	88
聴訳訓練	95
通訳演習	98
<b>ユニット3 家庭訪問</b>	<b>102</b>
本文	103
1. 散らかってるけど、どうぞ	
2. 奥さんへのサービス満点ですね	
3. ほんの気持ちですけど、どうぞ	
4. もっと「長老」になってください	
重要語句	123
対照と対訳	131
通訳テクニック	135
通訳するときの心得	136
練習コーナー	138
聴訳訓練	145
通訳演習	147
<b>ユニット4 ショッピング</b>	<b>150</b>
本文	151
1. いい買い物ができる	
2. 何だよ、人の好意を無にして	
3. 牡丹模様のほうがきれいです	
4. 「はくの周りは中国製しかなかった」	
重要語句	169
対照と対訳	177
通訳テクニック	181

通訳するときの心得 .....	181
練習コーナー.....	183
聴訳訓練 .....	190
通訳演習 .....	192
<b>ユニット5 キャンパスライフ (1) .....</b>	<b>196</b>
本文 .....	197
1. あの先生の授業、つまんないよ	
2. エンジン全開でやらなきゃ	
3. もう頭はパニックですよ	
4. 「厳しい師匠は優れた弟子を出す」	
重要語句 .....	217
対照と対訳 .....	227
通訳テクニック.....	232
通訳するときの心得 .....	232
練習コーナー.....	234
聴訳訓練 .....	242
通訳演習 .....	245
<b>ユニット6 キャンパスライフ (2) .....</b>	<b>247</b>
本文 .....	248
1. チャン・イーモウ監督の映画大好き	
2. 一勝一敗、ひきわけだね	
3. 幸せなカップルで、羨ましい	
4. 僕は早く生まれすぎた	
重要語句 .....	264
対照と対訳 .....	273



通訳テクニック	278
練習コーナー	279
聴訳訓練	286
通訳演習	289
<b>ユニット7 食事と健康</b>	<b>291</b>
本文	292
1. 本場の味を比べてみたい	
2. インターネットでカンパイ	
3. ピアノを弾くよりも難しい	
4. 食事抜きダイエットはいけない	
重要語句	310
対照と対訳	318
通訳テクニック	321
通訳するときの心得	322
練習コーナー	323
聴訳訓練	331
通訳演習	334
<b>付録1 練習コーナー解答</b>	<b>337</b>
<b>付録2 聴訳訓練スクリプト</b>	<b>355</b>
<b>付録3 単語索引</b>	<b>388</b>